

Quem Vem Lá Sou Eu

Dieses Lied ist ein weiteres Beispiel dafür, wie ein Volkslied sich in vielen Varianten verbreitet und letztendlich auch seinen Platz in der Capoeira findet. Viele beliebte Volkslieder werden an Festen meist religiösen Ursprungs gespielt. Davon gibt es sehr viele, nämlich die der katholischen Kirche und die der Orixás. Die afrikanische Religion der Orixás, also die der Sklaven, hat sich nämlich mit der christlichen Religion aus Europa vermischt, vor allem im Nordosten Brasiliens wie in Bahia. Beide Religionen existieren nebeneinander und bei manchen religiösen Festen verschmelzen sie. Die christlichen Feste sind meist zu Ehren der heiligen Schutzpatrone der Kirchen, so wie in Bayern die Kirchweih-Feste, z.B. der Heilige Sebastian in Trancoso im Süden Bahias. Dann gibt es die Prozessionen wie die große Prozession des Herrn Bom Jesus dos Navegantes in Salvador am Neujahrstag. Diese Prozession ähnelt einem Party-Umzug, der den ganzen Tag dauert. Ein wichtiges Fest der Orixás ist das Fest von Iemanjá, die Mutter und Königin des Wassers. Zu den verschiedenen Anlässen singen die Bands spontan immer andere Texte, wie sie gerade zum Ort oder zum Fest passen. Je nach Veranstaltung oder Band wird Forró oder Samba gespielt oder oder oder. Die Lieder tauchen meist überall auf, auch im Radio. Und dann natürlich auch in unseren Capoeira-Rodas. Und da singt ja auch jeder etwas anderes. Wie sollte das auch anders sein.

Dementsprechend ist der Ursprung vom Capoeira-Lied "Quem Vem Lá Sou Eu" nicht klar. Es könnte ein christliches Lied sein: „Quem vem lá sou eu. O maior é Deus. A cancela bateu. Sou eu, boiadeiro sou eu.“. Das dann soviel heißt wie „Wer da kommt bin (nur) ich. Der Größte ist Gott. Das Gatter ist zugeschlagen. Ich bin's, ein Hirte bin ich.“. Andererseits wird das Lied heute noch als Gesang für die Orixás verwendet, z.B. im Templo Escola Filhos do Mar.

Das Lied könnte auch ein Volkslied vom Cavaleiro (Ritter/Reiter) gewesen sein. 1968 wird nämlich das MPB-Lied „Cavaleiro“ im Radio gespielt. Dieses stammt vom bereits erwähnten Caetano Veloso, der auch andere Volkslieder aufgenommen hat. Das "Cavaleiro sou eu" (Ein Ritter/Reiter bin ich) wird beim Capoeira ganz einfach zu "Capoeira Sou Eu" (Ein Capoeirista bin ich). Der Unterschied ist ja dann nur das „po“ statt „val“. Und der Vers davor „A cancela bateu“ (Das Tor schlug zu) wird zu „O berimbau bateu“ (der Berimbau schlug). Das heißt dann in der Capoeira-Sprache: Der Berimbau ruft, er ruft zur Roda, zum Spielen. Diese Version des Capoeira-Lieds mit der hier verwendeten Melodie wurde auch durch Mestre Suassuna bekannt. Mestre Suassuna nahm das Lied bereits 1975 auf der LP Capoeira Cordão de Ouro so auf.

Der Liedtext: So sprichst du ihn. Das bedeutet er.

Quem Vem Lá Sou Eu

Liedtext

Aussprache

Übersetzung

---- 1. Teil: Strophen oder Quadras

Cantador (1) >> Coro (Refrão):

Quem vem lá sou eu.

Quem vem lá sou eu.

Berimbau bateu.

Capoeira sou eu.

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

berimbau bate_u

kapu_ejra ßo_u e_u

Vorsänger (1. Strophe) >> Chor (Refrain):

Wer da kommt, das bin ich.

Wer da kommt, das bin ich.

Der Berimbau hat geschlagen.

Ein Capoeirista bin ich.

Cantador (2):

Quem vem lá sou eu.

Quem vem lá sou eu.

Berimbau mais eu.

Capoeira sou eu.

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

berimbau mais e_u

kapu_ejra ßo_u e_u

Vorsänger (2. Strophe):

Wer da kommt, das bin ich.

Wer da kommt, das bin ich.

Der Berimbau und ich (dazu).

Ein Capoeirista bin ich.

Cantador (3):

Quem vem lá sou eu.

Quem vem lá sou eu.

Berimbau bateu.

Angoleiro sou eu.

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

berimbau bate_u

angolejro ßo_u e_u

Vorsänger (3. Strophe):

Wer da kommt, das bin ich.

Wer da kommt, das bin ich.

Der Berimbau hat geschlagen.

Ein Angoleiro bin ich.

Cantador (4):

Quem vem lá sou eu.

O maior é Deus.

A cancela bateu.

Angoleiro sou eu.

ke_ing we_ing la ßo_u e_u

o major ä de_us

a kanßela bate_u

angolejro ßo_u e_u

Vorsänger (4. Strophe):

Wer da kommt, das bin ich.

Der Größte ist Gott.

Das Tor schlug zu.

Ein Angoleiro bin ich.

Liedtext

Cantador (5):

Quem vem lá sou eu.
Quem vem lá sou eu.
A cancela bateu.
Morena me disse adeus.

Cantador (6):

Eu venho de longe.
Venho da Bahia.
Jogo capoeira.
De noite e de dia.

Cantador (7):

Eu venho de longe.
Eu venho do sereno.
Cada dia que passa,
Capoeira eu aprendo.

Cantador (8):

Eu venho de longe.
Venho de Itabuna.
Jogo capoeira.
Meu nome é Suassuna.

Aussprache

ke_ing we_ing la ßo_u e_u
ke_ing we_ing la ßo_u e_u
a kanßela bate_u
morena mi diß(i) ade_us

e_u we_ingju dschi longschi
we_ingju da ba_i_a
schogu kapu_ejra
dschi noitschi i dschi dschia

e_u we_ingju dschi longschi
e_u we_ingju du ßerenu
kada dschia ke paßa
kapu_ejra e_u aprendo

e_u we_ingju dschi longschi
we_ingju dschi (i)tabuna
schogu kapu_ejra
me_u nome ä ßuaßuna

Übersetzung

Vorsänger (5. Strophe):

Wer da kommt, das bin ich.
Wer da kommt, das bin ich.
Das Tor schlug zu.
Die Morena (*braune Frau*) sagte zu mir tschüss.

Vorsänger (6. Strophe):

Ich komme von weit her.
Ich komme aus Bahia.
Ich spiele Capoeira.
nachts und tagsüber.

Vorsänger (7. Strophe):

Ich komme von weit her.
Ich komme aus dem Nebel (Morgentau).
Jeden Tag, der vergeht,
lerne ich Capoeira.

Vorsänger (8. Strophe):

Ich komme von weit her.
Ich komme aus Itabuna.
Ich spiele Capoeira.
Mein Name ist (Mestre) Suassuna.

Liedtext

Aussprache

Übersetzung

----- 2. Teil: Corrido oder Wechselgesang -----

Cantador (1) – Coro (Refrão):

Oi, sou eu, sou eu.
- Quem vem lá?
Oi, sou eu, capoeira. - ...
Chinela arrastando. - ...
Levantando a poeira. - ...

oi βo_u e_u βo_u e_u
- ke_ing we_ing la
oi βo_u e_u kapu_ejra
schinela ahastandu
lewantandu a puejra

Vorsänger (1. Textzeile) – Chor (Refrain):

Hallo (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's.
- Wer kommt da?
Hallo (*Füllwort*), ich bin's, Capoeirista. - ...
Die Schlappen schleifend. - ...
Den Staub aufwirbelnd. - ...

Oi, sou eu, sou eu. - ...
Oi, eu venho gingando. - ...
Mas tocando berimbau. - ...
Capoeira sou eu. - ...

oi βo_u e_u βo_u e_u
oi e_u we_ingju schingandu
mas tokandu berimbau
kapu_ejra βo_u e_u

Hallo (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's. - ...
Hi (*Füllw.*), ich komm im lässigen Gang. - ...
Aber (*Füllwort*) Berimbau spielend. - ...
Capoeirista, das bin ich. - ...

Cantador (2) – Coro (Refrão):

Mas, sou eu, sou eu.
- Quem vem lá?
Mas, sou eu Brevenuto. - ...
Montado a cavalo. - ...
Mas fumando charuto. - ...

mas βo_u e_u βo_u e_u
- ke_ing we_ing la
mas βo_u e_u brewenutu
montadu a kawalu
mas fumandu scharutu

Vorsänger (2. Textzeile) – Chor (Refrain):

Aber (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's.
- Wer kommt da?
Aber (*Füllwort*), ich bin's, Brevenuto. - ...
Reitend auf einem Pferd. - ...
Aber (*Füllwort*) eine Zigarre rauchend. - ...

Eu, sou eu, sou eu. - ...
Oi, com chapéu de palha - ...
E sandália de couro. - ...
Brevenuto sou eu. - ...

e_u βo_u e_u βo_u e_u
oi kong schape_u dschi palja
i βandalia dschi koru
brewenutu βo_u e_u

Ich (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's. - ...
Hallo (*Füllwort*), mit einem Strohhut - ...
und Ledersandalen. - ...
Brevenuto, der bin ich. - ...

Liedtext

Cantador (3) – Coro (Refrão):

Oi, sou eu, sou eu.

- Quem vem lá?

Oi, vestido de luto. - ...

Mas lenço no pescoço. - ...

E navalha no bolso. - ...

Eu, sou eu, sou eu. - ...

Oi, sou eu, quem pergunta? - ...

Mas a cancela bateu. - ...

Capoeira sou eu. - ...

Aussprache

oi ßo_u e_u ßo_u e_u

- ke_ing we_ing la

oi wes-tschidu dschi lutu

mas lengßu no pescoßu

i nawalja no bo_usu

e_u ßo_u e_u ßo_u e_u

oi ßo_u e_u ke_ing pergunta

mas a kanßela bate_u

kapu_ejra ßo_u e_u

Übersetzung

Vorsänger (3. Textzeile) – Chor (Refrain):

Hallo (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's.

- Wer kommt da?

Hi (*Füllwort*), in Trauer gekleidet. - ...

Aber (*Füllwort*) das Tuch um den Hals. - ...

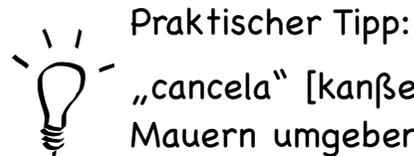
und das Klappmesser in der Tasche. - ...

Ich (*Füllwort*), ich bin's, ich bin's. - ...

Hallo (*Füllwort*), ich bin's, wer fragt? - ...

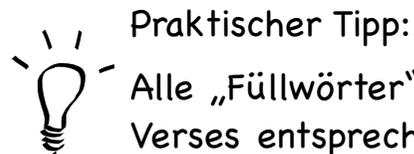
Aber (*Füllwort*) das Tor schlug zu. - ...

Capoeirista, das bin ich. - ...



Praktischer Tipp:

„cancela“ [kanßela] ist das Tor zur Straße. In den Städten Brasiliens sind die Grundstücke meist von hohen Mauern umgeben, um sich gegen Verbrecher zu schützen. In dieser Mauer zur Straße sind dann große Tore für die Autos oder einfach eine schwere Metalltür für die Fußgänger. Oft wird diese Tür oder das Tor von einer kräftigen Feder wieder zugezogen, was dann einen lauten Krach beim Zuschlagen verursacht. Oder, wenn keine Feder daran ist, dann wird die Tür einfach mit voller Wucht zugeschlagen, weil sie so schwer zugeht. Auf den Farmen auf dem Land wird damit das Gatter an den Viehweiden bezeichnet, wo z.B. die Rinder eingezäunt sind. Dies ist dann in Verbindung mit den Hirten gemeint.



Praktischer Tipp:

Alle „Füllwörter“ (*Füllwort*) können auch weggelassen werden. Allerdings verändert sich dann der Einsatz des Verses entsprechend. Alternativ können die Füllwörter auch noch früher anfangen, um die Stimmung weiter zu steigern.

So findest du deinen Einsatz (mit Toque: São Bento Grande de Angola)

Quem Vem Lá Sou Eu

Vorsänger und Chor fangen die Strophen / Refrain nach dem tsch tsch des Berimbaus an. Erst beim Corrido fängt der Vorsänger direkt nach dem bumm der Atabaque an.

Gesang
 V/Ch: eu. Ch/V: Quem vem lá sou eu. Chorus: ... eu. V: Oi, sou eu, sou eu.....

Berimbau
 dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong
 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4

Palmas

Pandeiro

Atabaque
 bumm

Beim Corrido fängt der Chor mit dem tsch tsch an, während der Vorsänger noch singt. Das "lá" hält der Chor so lange, bis der Vorsänger fast fertig ist.

Gesang
 V: Chi-ne - la ar-ras - tando. Chorus: Quem vem lá?... V: Oi, sou eu, sou eu.....

Berimbau
 dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong | dong tsch tsch ding dong
 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4 | 1 2 + 3 4

Palmas

Pandeiro

Atabaque

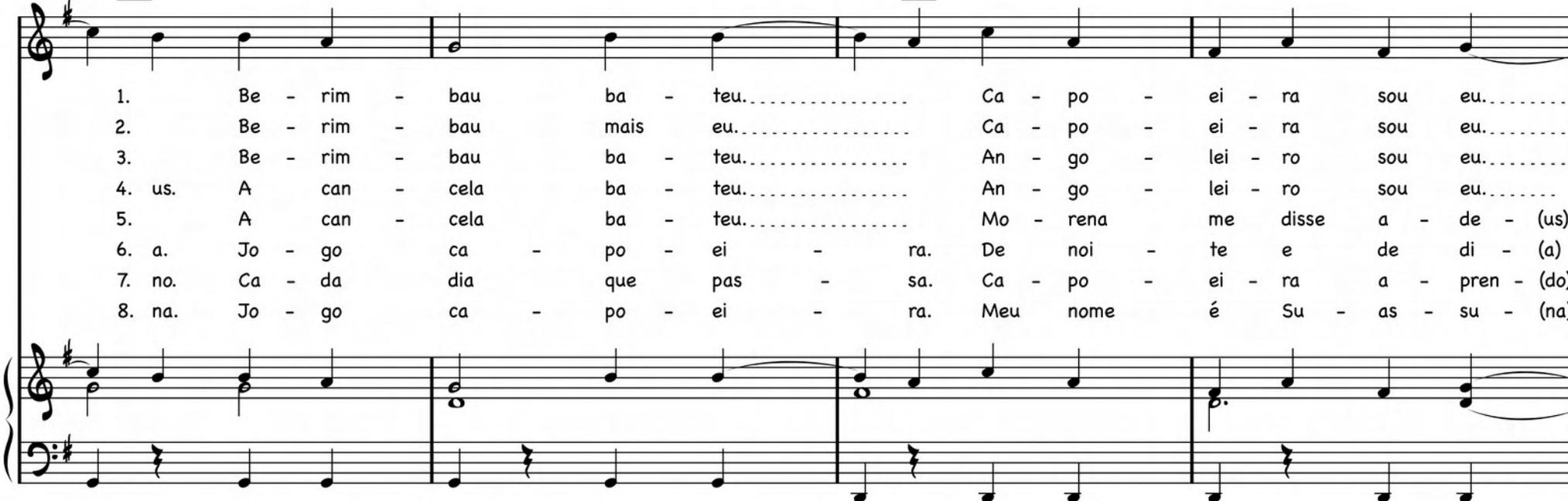
G  C 

V: 1.-3. Quem vem lá sou eu..... Quem vem lá sou eu.....
 4. Quem vem lá sou eu..... O ma - ior é De -
 5. Quem vem lá sou eu..... Quem vem lá sou eu.....
 6. Eu ve - nho de lon - ge. Ve - nho da Ba - hi -
 7. Eu ve - nho de lon - ge. Ve - nho de se - re -
 8. Eu ve - nho de lon - ge. Ve - nho de I - ta - bu -



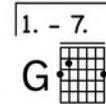
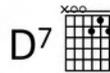
G  D7 

1. Be - rim - bau ba - teu..... Ca - po - ei - ra sou eu.....
 2. Be - rim - bau mais eu..... Ca - po - ei - ra sou eu.....
 3. Be - rim - bau ba - teu..... An - go - lei - ro sou eu.....
 4. us. A can - cela ba - teu..... An - go - lei - ro sou eu.....
 5. A can - cela ba - teu..... Mo - rena me disse a - de - (us)
 6. a. Jo - go ca - po - ei - ra. De noi - te e de di - (a)
 7. no. Ca - da dia que pas - sa. Ca - po - ei - ra a - pren - (do)
 8. na. Jo - go ca - po - ei - ra. Meu nome é Su - as - su - (na)



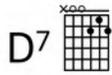
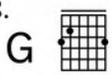


1.-4. **Chor:** Quem vem lá sou eu..... Quem vem lá sou eu.....
 5. -us.
 6. -a.
 7. -do.
 8. -na.



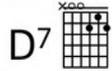
Be - rim - bau ba - teu..... Ca - po - ei - ra sou eu..... V: 2.-3. Quem vem
 4. Quem vem
 5. Quem vem
 6. Eu ve -
 7. Eu ve -
 8. Eu ve -

8.



V: 1. Oi, sou eu, sou eu. Oi, sou eu ca-po-eira. Chi-ne-la ar-ras-tando.
 2. Mas, sou eu, sou eu. Mas, sou eu Bre-ve-nuto. Mon-ta-do a ca-valo.
 3. Oi, sou eu, sou eu. Oi, ves-ti-do de luto. Mas len-ço no pes-coço.

Chor: Quem vem lá?..... Quem vem lá?.....



V: Le-van-tando a po-eira. Oi, sou eu, sou
 Mas fu-man-do cha-ruto. Eu, sou eu, sou
 E na-va-lha no bolso. Eu, sou eu, sou

Chor: Quem vem lá?..... Quem vem lá?.....

(*) Alternative Melodie

D7  C  G 

V: eu. Oi, eu ve - nho gin - gando. Mas to - can-do be-rim- bau.
 eu. Oi, com cha - peu de palha. E san-dá - lia de couro.
 eu. Oi, sou eu quem per - gunta? Mas a can-ce-la ba- teu.

Chor: Quem vem lá?..... Quem vem lá?.....



D7  C  G  1.-2. 3. 

V: Ca - po - ei - ra sou eu.
 Bre-ve - nu - to sou eu. 2. Oi, sou eu, sou eu.
 Ca - po - ei - ra sou eu. 3. Oi, sou eu, sou eu.

Chor: Quem vem lá?..... Quem vem lá?..... lá?.....



(*) Alternative Melodie, z.B. um einen schönen Abschluss zu haben.